

*Post Where Employees Can Read Easily. Violators Shall be Subject to Penalties.*

## OFFICIAL NOTICE

# San Francisco Minimum Wage

*Rate Effective January 1, 2012*



Minimum Wage Rate

# \$10.24

PER HOUR



**Beginning January 1, 2012, all employers must pay to each employee who performs work in San Francisco (including temporary and part-time employees) wages not less than \$10.24 per hour.**

The minimum wage requirement, set forth in the San Francisco Minimum Wage Ordinance, Chapter 12R of the San Francisco Administrative Code, applies to adult and minor employees who work two (2) or more hours per week. Each year, the City will adjust the amount of the minimum wage based on increases in the regional consumer price index.

Under the Ordinance, employees who assert their rights to receive the City's minimum wage are protected from retaliation. Employees may file a civil lawsuit against their employers for any violation of the Ordinance. The City can investigate possible violations, shall have access to payroll records, and can enforce the minimum wage requirements by ordering reinstatement of employees, payment of back wages unlawfully withheld, and penalties.

If you should have any questions or require additional information, please contact your employer or the Office Labor Standards Enforcement (OLSE) at (415) 554-6292 or Email [MWO@sfgov.org](mailto:MWO@sfgov.org).

*Favor de publicar este aviso donde los empleados lo puedan leer fácilmente  
Los Infractores Podrán ser Sujetos a Multas*

## AVISO OFICIAL

**A partir del 1 de Enero de 2012, todos los empleadores deben pagar a cada empleado que trabaja en San Francisco (incluyendo trabajadores temporales y de tiempo parcial) no menos de \$10.24 por hora.**

El requisito de salario mínimo, establecido en la Ordenanza del Salario Mínimo de San Francisco, Capítulo 12R del Código Administrativo de San Francisco, es para trabajadores adultos y menores que trabajan dos (2) o más horas por semana. Cada año la Ciudad ajustará la cantidad del salario mínimo basado en aumentos en el índice de precios al consumo regional.

Bajo la Ordenanza, los empleados que hacen valer sus derechos de recibir el salario mínimo de la Ciudad están protegidos contra represalia. Los empleados pueden entablar una demanda contra sus empleadores en caso de cualquier violación de la Ordenanza. La Ciudad podrá investigar las violaciones posibles, tendrá acceso a registros de nómina, y podrá imponer los requisitos del salario mínimo por medio de ordenar el restablecimiento de empleados y el pago de sueldos atrasados retenidos ilegalmente, y podrá aplicar sanciones.

Si tiene alguna pregunta o si desea más información, contacte a su empleador o a la Oficina de Ejecución de las Normas Laborales (Office of Labor Standards Enforcement: OLSE) llamando al (415) 554-6292 o por correo electrónico a [MWO@sfgov.org](mailto:MWO@sfgov.org)

## 請張貼在僱員容易看到的地方。違例者將受到懲罰 正式通告

**自2012年1月1日開始，所有僱主必須支付在三藩市市內工作的每位僱員(包括臨時僱員及兼職僱員)工資不低於每小時\$10.24美元。**

根據三藩市的最低工資法令及三藩市行政令第12R章，這最低工資規定適用於成人和青少年僱員在每星期工作兩(2)小時或以上者，每年市府會跟據地區性消費物價指數的增加而對最低工資作出調整。

依照本條例，僱員要求獲得本市最低工資的權利受法律保護不會受到報復，僱員有權以任何違反條例的理由控告僱主。市政府有權調查可能的違法行為，有權取得員工薪水記錄，透過安排僱員復職，補償未付薪資及罰款，強制執行最低工資規定。

若有任何疑問或需要其他資訊，請與你的僱主聯絡；亦可致電 (415)554-6292，或電郵至 [MWO@SFGOV.ORG](mailto:MWO@SFGOV.ORG) 與勞工標準執行署(OLSE) 聯絡。

## San Francisco Minimum Wage

# \$10.24

*Xin Treo Nơi Nhân Viên Có Thể Đọc Dễ Dàng. Những người Vi phạm sẽ bị những Hình phạt.*

### THÔNG CÁO CHÍNH THỨC

**Bắt đầu từ ngày 1 tháng Giêng, 2012, tất cả chủ nhân phải trả cho mỗi nhân viên làm việc tại San Francisco (kể cả nhân viên tạm thời và bán thời gian) lương không ít hơn \$10.24 một giờ.**

Đòi hỏi về tiền lương tối thiểu, ấn định trong Sắc lệnh về Tiền lương Tối thiểu của San Francisco, Chương 12R của Bộ Luật Hành chính San Francisco, áp dụng cho những nhân viên người lớn và vị thành niên làm việc hai (2) tiếng hoặc hơn hàng tuần. Thành phố sẽ mỗi năm điều chỉnh tiền lương tối thiểu căn cứ vào sự gia tăng của chỉ số giá cả tiêu dùng trong vùng.

Theo Sắc lệnh này, nhân viên đòi quyền được trả lương tối thiểu của Thành phố được bảo vệ không bị trả đũa. Nhân viên có thể kiện chủ nhân về những vi phạm Sắc lệnh. Thành phố có thể điều tra những vi phạm, truy cập hồ sơ lương bổng, và có thể bắt tuân theo sắc lệnh về lương tối thiểu bằng cách ra lệnh phục hồi việc làm cho nhân viên, hoàn trả lại tiền lương thiếu đã giữ lại bất hợp pháp và trả tiền phạt.

Nếu bạn có câu hỏi hoặc cần thêm thông tin, xin hãy liên lạc chủ nhân của bạn hoặc Văn phòng Chấp hành Tiêu chuẩn Lao động (Office Labor Standards Enforcement (OLSE)) tại số (415) 554-6292 hoặc gửi điện thư cho chúng tôi tại [MWO@sfgov.org](mailto:MWO@sfgov.org).

*Разместить на видных для работников местах. Нарушители будут оштрафованны.*

### ОФИЦИАЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ

**Начиная с января 2012 г., все работодатели должны**

**производить оплату за труд каждому работнику, выполняющему работу в Сан-Франциско (в том числе работникам временным и на неполный рабочий день), по ставке заработной платы не ниже \$10.24 в час.**

Требования минимальной ставки оплаты труда, установленные согласно Распоряжению о минимальной ставке оплаты труда в Сан-Франциско, глава 12R Административного кодекса Сан-Франциско, распространяется на взрослых и несовершеннолетних работников, которые работают два (2) и более часов в неделю. Ежегодно городской муниципалитет будет корректировать минимальную ставку оплаты труда, исходя из данных о росте регионального индекса розничных цен.

В соответствии с данным Распоряжением работники, отстаивающие свое право на получение заработной платы по установленной для города минимальной ставке оплаты труда, защищаются от возможных ответных репрессивных мер. Работники могут подать гражданский иск против своих работодателей по поводу любого нарушения данного Распоряжения. Муниципалитет может расследовать возможные нарушения, проконтролировать платежные ведомости по заработной плате, и может заставить соблюдать требования минимальной ставки оплаты труда, приказав восстановить работников на своем рабочем месте, заплатить незаконно неначисленную заработную плату за соответствующий период и сумму штрафа.

Если у вас имеются какие-либо вопросы или необходима дополнительная информация, обращайтесь к своему работодателю или в Офис исполнения стандартов труда [Office Labor Standards Enforcement (OLSE)] по тел. (415) 554-6292 или по электронной почте [MWO@sfgov.org](mailto:MWO@sfgov.org).

*Paki Lathala Kung Saan Madaling Mabasa Ng Mga Empleyado.  
Ang Mga Lumalabag ay Kailangan na Dapat Maparusahan.*

### PANG-UNAWANG OPISYAL

**Simula sa Enero 1, 2012, sa lahat ng mga maypagawa ay kailangang bayaran ang bawat sinumang empleyado sa San Francisco na gumagawa ng trabaho (kasama na ang mga empleyadong pansamantala at pangpirasohang-oras) sa sahod na hindi bababa sa \$10.24 bawat oras.**

Ang pinakamababang sahod na kinakailangan, na nakatakang pasulong sa Ordinansa sa Pinakamababang Sahod ng San Francisco, Kapitulo 12R ng Kodikong Administratibo ng San Francisco, ay nalalapat sa sinumang mga matatanda at mga menor na empleyado na nagtratrabaho ng dalawang oras (2) o higit pa sa loob ng isang linggo. Bawat taon, ang Siyudad ay nagnanais na iayon ang pinakamababang sahod base sa dagdag sa mamimiling taluntunan ng presyong kapurukan.

Sa ilalim ng Ordinansa, sinumang empleyado na pinapanindigan ang kanilang mga karapatan na tumanggap ng pinakamababang sahod ng Siyudad ay protektado labas sa retalyasyon. Ang mga empleyado ay maaaring maghain ng litigasyong sibil laban sa kanilang maypagawa para sa anumang paglabag ng Ordinansa. Ang Siyudad ay maaaring mag-imbistiga sa posibilidad na paglabag, mayroon din silang daan sa mga talaan ng suweldo, at maaaring ipasunod ang mga kinakailangan sa pinakamababang sahod sa pamamagitan ng pag-uutos ng pagkakabalik sa dati ng mga empleyado, kabayaran sa sahod sa nakaraan na nakakalabag sa batas na, at ang mga multa.

Kung ikaw ay mayroong mga katanungan o pangailangan na karagdagan na impormasyon, paki-kontak ang iyong maygawa o sa Opisina ng Gawaing PamantayanTagapagtupad (OGPT) sa (415) 554-6292 o E-mail kami sa [MWO@sfgov.org](mailto:MWO@sfgov.org)